

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 02.06.2023 20:23:05  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Частная теория перевода (арабский язык)**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

45.03.02 Лингвистика

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

Лингвистика: иностранные языки

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык) (арабский язык)» является создание теоретической базы для подготовки устных и письменных переводчиков, знакомство с инструментарием, который позволит анализировать особенности речевого и коммуникативного поведения арабоязычного коммуниканта в условиях межкультурного общения и даст возможность определить стратегию и тактику принятия переводческих решений.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (первый язык) (арабский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
		ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.
		ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и (или) письменного высказывания.
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического	ПК-6.1. Эффективно строит учебный процесс в соответствии с задачами конкретного учебного курса.

	<b>образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам.</b>	
ПК-10	<b>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</b>	ПК-10.1. Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста  ПК-10.2. Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания
ПК-15	<b>Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</b>	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности.  ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.
ПК-16	<b>Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</b>	ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (первый язык) (арабский язык)» относится к обязательной части блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык) (арабский язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

<b>Шифр</b>	<b>Наименование компетенции</b>	<b>Предшествующие дисциплины/модули, практики*</b>	<b>Последующие дисциплины/модули, практики*</b>
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом	Практический курс первого иностранного языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык)

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	иностранным языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Диалектология первого языка	Проблемы лингвистической вежливости  Грамматическая стилистика первого языка
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам.	Методика написания научной работы  Методика преподавания первого языка	Междисциплинарная курсовая работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Практический курс первого иностранного языка</p> <p>Русский язык и культура речи</p> <p>Древние языки и культуры</p> <p>Теоретическая грамматика первого языка</p> <p>Лексикология первого языка</p> <p>Диалектология первого языка</p>	<p>Практический курс профессионального перевода (первый язык)</p> <p>Стилистика первого языка</p> <p>Грамматическая стилистика первого языка</p>
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	<p>Практический курс первого иностранного языка</p> <p>Теоретическая грамматика первого языка</p> <p>Лексикология первого языка</p>	<p>Практический курс профессионального перевода (первый язык)</p> <p>Стилистика первого языка</p> <p>Грамматическая стилистика первого языка</p>
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.		<p>Практический курс профессионального перевода (первый язык)</p>

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (первый язык) (арабский язык)» составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.	51				51
в том числе:					
Лекции (ЛК)	34				34
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17				17
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	39				39
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18				18
Общая трудоемкость дисциплины	108				108
	3				3

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Проблематика частной теории перевода арабского языка	Тема 1.1. Проблематика частных лингвистических теорий	ЛК, СЗ
	Тема 1.2. Психосемантическая проблематика	ЛК, СЗ
	Тема 1.3. Лингвосоциокультурная проблематика	ЛК, СЗ
Раздел 2. Особенности системы арабского языка и перевод	Тема 2.1. Особенности арабской номинации	ЛК, СЗ
	Тема 2.2. Коннотативные значения арабского слова	ЛК, СЗ
	Тема 2.3. Национально маркированные разделы арабского вокабуляра	ЛК, СЗ
	Тема 2.4. Лексико-семантические поля	ЛК, СЗ
	Тема 2.5. Арабская языковая картина мира	ЛК, СЗ
Раздел 3. Особенности арабской речи и перевод	Тема 3.1. Референция отдельного знака	ЛК, СЗ
	Тема 3.2. Референция отдельной ситуации	ЛК, СЗ
	Тема 3.3. Текстологический аспект	ЛК, СЗ
Раздел 4. Социокультурный аспект	Тема 4.1. Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в межкультурном общении	ЛК, СЗ
	Тема 4.2. Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в устном межкультурном общении	ЛК, СЗ
	Тема 4.3. Языковая ситуация	ЛК, СЗ
Раздел 5. Алгоритмы переводческих действий	Тема 5.1. Технология перевода	ЛК, СЗ
	Тема 5.1. Технология перевода	ЛК, СЗ
	Тема 5.2. Выбор слова при переводе	ЛК, СЗ
	Тема 5.3. Прием компенсации потерь при переводе	ЛК, СЗ
	Тема 5.4. Перевод нарративных и	ЛК, СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	аффективных текстов	

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М: Восточная книга, 2010.
2. Финкельберг Н.Д. Курс теории перевода. – М, Восток-Запад, 2004.

*Дополнительная литература:*

1. Вартанов Ю.П. Проблемы теории и практики литературного перевода с арабского. Автореферат диссертации. – СПб, 1992.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М, 2001.
3. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. – М, 2001.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода (первый язык) (арабский язык)».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык) (арабский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Дубинина Н.В.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
_____ Наименование БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Частная теория перевода (испанский язык)**

(наименование дисциплины/модуля)

---

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

---

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика: иностранные языки**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

---

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Частная теория перевода (испанский язык)» ставит своей целью ознакомить студентов с частной теорией перевода по испанскому языку и дать представление об основных явлениях частной теории перевода.

В **Задачи** данного курса входят нижеследующие:

1. знакомство с основными понятиями частной теории перевода;
2. ознакомление с периодизацией истории развития частной теории перевода;
3. развитие умения работать с литературными источниками, анализировать переводы разножанровых произведения, аналитически осмысливать и обобщать литературные статьи и теоретические положения.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (испанский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;  ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;  ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и (или) письменного высказывания.
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в	ПК-6.1. Эффективно строит учебный процесс в соответствии с задачами конкретного учебного курса.

	<b>образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам.</b>	
ПК-10	<b>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</b>	ПК-10.1. Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста  ПК-10.2. Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания
ПК-15	<b>Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</b>	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;  ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.
ПК-16	<b>Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</b>	ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (испанский язык)» относится к вариативной компоненте обязательной части дисциплин блока Б1.О.02.16.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (испанский язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Практический курс первого иностранного языка Диалектология первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Проблемы лингвистической вежливости Грамматическая стилистика первого языка
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	Методика написания научной работы Методика преподавания первого языка	Междисциплинарная курсовая работа
ПК-10	<b>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</b>	Современный русский язык	Практический курс профессионального перевода (первый язык)

ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка Переводческая практика
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (испанский язык)» составляет 3 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)
		4
		<b>17 недель</b>
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	51	<i>51</i>
Лекции (ЛК)	34	34
Лабораторные работы (ЛР)		
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	39	39
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18	18
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>108</b>
	зач.ед.	<b>3</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
1.	<b>Раздел 1.</b> Теоретические основы перевода с испанского языка на русский и с русского на испанский	Тема 1. Типологическая принадлежность русского и испанского языков. Тема 2. Понятия испаноязычной переводческой школы. Traducción/interpretación. Тема 3. Основная переводоведческая терминология в испанском и русском языках.	ЛК, СЗ
2.	<b>Раздел 2.</b> Виды перевода	Тема 1. Устный перевод с листа. Устный последовательный перевод на слух. Устный двусторонний перевод на слух. Устный синхронный перевод на слух. Тема 2. Письменный перевод Тема 3. Шушутаж	ЛК, СЗ
3.	<b>Раздел 3.</b> Основные алгоритмы перевода в паре «испанский-русский языки»	Тема 1: Основные переводческие трансформации: 1. Перестановки 2. Замены 3. Добавления 4. Опускания. 5. Модуляция.  Тема 2: Транслитерация Тема 3: Межвариантная синонимия испанского языка и способы ее перевода. Тема 4: Реалии мира испанского языка и способы их перевода Тема 5: Перевод фольклорных реалий Тема 6: Перевод реалий общественно-политической жизни Тема 7: «Оглаголивание» русских фраз. Тема 8: Использование возможностей испанских временных форм. Тема 9: Активная тенденция испанского языка. Тема 10: Перевод топонимов и антропонимов.	ЛК, СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

1. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. – М.: «ЧеРо», 2001.
2. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). М.: Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2008.
3. Hurtado A., 2001. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Ediciones Cátedra, Madrid.

*Дополнительная литература (Учебные пособия и научные издания):*

1. Алимов В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. М.: ЛЕНАНД, 2015.
2. Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию. – М.: Высшая школа, 2007.
3. Арутюнова Н.Д. Проблемы морфологии и словообразования (на материале испанского языка). - М.: Языки славянских культур, 2007.
4. Галь Н. Слово живое и мертвое. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2018.

5. Жукова И.Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. – М.: Флинта: Наука, 2013.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М.: 2002.
7. Красина Е.А., Чеснокова О.С. «Сюжет» Х.Л. Борхеса: опыт интертекстуального прочтения // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2019. № 57. С. 206 – 223.
8. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Издательский центр «Академия», 2003.
9. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка): моногр. М.: Высшая школа, 1985.
10. Монфорте Дюпре Р.В., Чеснокова О.С. А.П. Чехов на испанском языке: сопоставление двух переводов рассказа «Пари». // Вестник РУДН. Серия Теория языка. Семиотика. Семантика. № 4, 2016. – с. 151 - 162.
11. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М.: Высшая школа, 2006.
12. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1999.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика, 1974.
14. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985.
15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983.
16. Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И. Межкультурная адаптация художественного текста. М.: Прометей, 2003.
17. Чеснокова О.С. Этнические и региональные реалии Колумбии - Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». №4.2013. С. 77-84
18. Чеснокова О.С. «Кармен» П. Мериме в парадигме интертекстуальности - Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики, №3, 2013. С. 59-68.
19. Чеснокова О.С. Художественный текст в межкультурном пространстве: русский и английский переводы романа Л. Эскивель “Como agua para chocolate” - Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». 2008. № 1. М.: Изд-во РУДН. – С. 75-82.
20. Чеснокова О.С. «Дама с собачкой» А.П. Чехова: лингвостилистика переводов на английский и испанский языки - Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2011, № 3. С. 69-78.
21. Чеснокова О.С., Талавера-Ибарра П.Л. Сталинградский цикл Пабло Неруды в переводах на русском языке -Вестник МГОУ. Серия "Лингвистика", 2015, №6. С. 124- 135.
22. Чеснокова О.С., Талавера-Ибарра П.Л. «Демон» М.Ю. Лермонтова: обратный перевод как источник интертекстуальности. - Вестник РУДН, Серия «Лингвистика», 2015. №2, с.166-179.
23. Чеснокова О.С. Интерпретация художественного текста: русско-испанский диалог. М.: ИНФРА-М, 2018.
24. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973.
25. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988.

26. Fernández Guerra, Ana. Translating culture: problems, strategies and practical realities // [sic] – a journal of literature, culture and literary translation. № 1 (12/2012). pp. 2-28.
27. Hurtado, A., 1996. La traductología: lingüística y traductología // Trans, № 1, pp 151 – 160.
28. Molina, Lucía. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona. 2001.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>
- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода (испанский язык)».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода (испанский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

**Проф. КИЯ ФФ РУДН**



**Чеснокова О.С.**

---

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов  
имени Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Частная теория перевода (китайский язык)**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика: иностранные языки**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г.**

## 1. Цель и задачи дисциплины «Частная теория перевода (китайский язык)»

Курс ставит своей целью ознакомить студентов с частной теорией перевода по китайскому языку и дать представление об основных явлениях частной теории перевода.

В **Задачи** данного курса входят нижеследующие:

- Знакомство с основными понятиями частной теории перевода;
- Ознакомление с периодизацией истории развития частной теории перевода;
- Развитие умения работать с литературными источниками, анализировать переводы разножанровых произведения, аналитически осмысливать и обобщать литературные статьи и теоретические положения.

Курс построен по проблемно-хронологическому принципу, что дает возможность наиболее полно и системно рассмотреть изучаемые темы.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и (или) письменного высказывания;
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и	ПК-6.1. Эффективно строит учебный процесс в соответствии с задачами конкретного учебного курса;

	среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.1. Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста  ПК-10.2. Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (первый язык)» относится к вариативной компоненте обязательной части Б1.О.02.16.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к	Практический курс первого иностранного языка Диалектология первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Проблемы лингвистической вежливости

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;		Грамматическая стилистика первого языка
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	Методика написания научной работы Методика преподавания первого языка	Междисциплинарная курсовая работа
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Современный русский язык	Практический курс профессионального перевода (первый язык)

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка Переводческая практика
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» составляет 3 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)
		4
		17 недель
Контактная работа, ак.ч.	51	51
Лекции (ЛК)	34	34
Лабораторные работы (ЛР)		
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	39	39
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18	18

<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)
1.	Понятие «норма». К вопросу об изучении нормы	Виды языковой нормы. Типы языкового варьирования. О соотношении норм кодифицированного литературного языка и норм живой разговорной речи. Кодификация нормы. Этикетные нормы.
2.	Вариативность нормы	Норма и менталитет. Отражение нормы в художественной литературе. Отражение в норме национального характера. Изменчивость нормы.
3.	Об изучении норм современного китайского языка	Нормы национального варианта китайского языка. Нормы китайского территориального диалекта.
4.	Нормы кодифицированного литературного языка и живой разговорной речи	Вариативность нормы. Отражение нормы в национальном менталитете. Отражение нормы в национальной художественной литературе. Нормы современного китайского языка. Их территориальная дифференциация. Нормы национальных вариантов китайского языка и его территориальных диалектов. Будущее китайского языка в мире.
	<b>Всего:</b>	

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный,

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	CD-player
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

1. 81.71 - В65 Войцехович И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс [Текст] : Учебник для вузов: аудиоприложение к учебнику / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2008. - 525 с. : ил. - ISBN 978-5-17-033495-7

### *Дополнительная литература (Учебные пособия и научные издания)*

1. Эпистема диалога. К 50-летию профессора М.М. Мчедловой [Электронный ресурс] : Сборник научных трудов / Под ред. Д.Б. Казариновой, В.Г. Иванова, В.В. Таишевой. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 170 с. : ил. - ISBN 978-5-209-08780-9.  
<http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/6356>

2. 81.411.2 - С42 Скворцов Лев Иванович. Культура русской речи [Текст] : Словарь-справочник: Учебное пособие / Л.И. Скворцов. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Academia, 2006. - 220 с. : ил. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-7695-2606-8 : 142.78.

### **Словари, справочники:**

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.
2. Ахметшин Н.Х. и др. Китайско-русский словарь: пресса, интернет, радио, телевидение. Около 14 000 слов и словосочетаний. – М.: Восточная книга, 2009. – 512 с.
3. Большой китайско-русский словарь: В 4-х томах. Т. 1-4 / Под ред. И.М. Ошанина. – М.: Наука, 1983. – 3818 с.
4. Бородич В.Ф., Титов М.Н. Краткий русско-китайский и китайско-русский политико-политологический словарь (俄汉-汉俄政治与政治学词典). – М.: «Флинта»: «Наука», 2004. – 192 с.
5. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка. – М.: Муравей, 1998. – 455 с.
6. 现代汉语词典 (汉英双语) (The Contemporary Chinese Dictionary (Chinese-English Edition)) / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编。 – 北京: 外语教学与研究出版社, 2002. – 2698 页。

1. [www.bkrs.ru](http://www.bkrs.ru) – Большой китайско-русский русско-китайский словарь.
2. [www.zhonga.ru](http://www.zhonga.ru) - Китайско-русский русско-китайский словарь.
3. [www.nciku.com](http://www.nciku.com) – Китайско-английский англо-китайский словарь.
4. [www.iciba.com](http://www.iciba.com) – Китайско-английский англо-китайский словарь.
5. [www.tool.httphen.com](http://www.tool.httphen.com) – Большой иероглифический словарь.
6. <http://www.uiowa.edu/~chnsrng/index.html> - Тексты для чтения.
7. <http://zhongwen.com/gudian.htm> - Тексты китайской классической литературы.
8. [www.book.chaoxing.com](http://www.book.chaoxing.com)- Онлайн библиотека китайских текстов
9. [www.chinesepod.com](http://www.chinesepod.com) – Подкасты на китайском языке.

#### Базы данных:

Учебно-научный информационный библиотечный центр (Научная библиотека)	<a href="http://lib.rudn.ru/">http://lib.rudn.ru/</a>
Вестник РУДН, текущие выпуски и архив	<a href="http://journals.rudn.ru/">http://journals.rudn.ru/</a>
PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках	<a href="http://www.pressreader.com/">http://www.pressreader.com/</a>
Cambridge Journals (грант МОН)	<a href="https://www.cambridge.org/core">https://www.cambridge.org/core</a>

#### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

- <http://www.sage-way.info/calligraphy/>
- <http://www.sage-way.info/languages/china-lang/>
- <http://www.primavista.ru/dictionary/lang/chinese.htm>
- <http://www.philology.ru/linguistics4/romanenko-02.htm>
- [http://www.durov.com/linguistics4/czhou\\_yuguan-89.htm](http://www.durov.com/linguistics4/czhou_yuguan-89.htm)
- <http://myths.kulichki.net/lostcivil/china/myth0001/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevier.com/locate/scopus/>
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>
- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода (китайский язык)».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода (китайский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Игнатенко А.В.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

---

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Частная теория перевода (немецкий язык)**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика: иностранные языки**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Частная теория перевода (немецкий язык)» в рамках высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) является изучение различных аспектов переводоведения и общих закономерностей перевода, а также теоретических основ перевода как процесса и как результата.

Программа направлена на развитие умения применять полученные знания и навыки для совершенствования своих профессиональных целей, для развития личности в профессиональном плане и для карьерного роста. Основные задачи курса:

1. Рассмотреть основные этапы истории перевода и становления науки о переводе;
2. Дать характеристику основным видам и разновидностям перевода, а также требованиям к различным видам перевода;
3. Разграничить основные типы информации и определить особенности вербальных текстов;
4. Рассмотреть главные категории теории перевода – эквивалентность, адекватность, единица перевода;
5. Изучить исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности;
6. Рассмотреть лексические и грамматические переводческие трансформации;
7. Рассмотреть этику переводческой деятельности.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (немецкий язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Обладает знаниями формул речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию; ОПК-3.2. Умеет строить высказывание в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; ОПК-3.3. Владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения.
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях	ПК-6.1. Эффективно строит учебный процесс в соответствии с задачами конкретного учебного курса;

	дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (немецкий язык)» относится к вариативной компоненте обязательной части Б1.О.02.16.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-3	Способен порождать и	Практический курс	Практический курс

	<p>понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p>	<p>первого иностранного языка Диалектология первого языка</p>	<p>профессионального перевода (первый язык) Проблемы лингвистической вежливости Грамматическая стилистика первого языка</p>
ПК-6	<p>Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам</p>	<p>Методика написания научной работы Методика преподавания первого языка</p>	<p>Междисциплинарная курсовая работа</p>
ПК-10	<p>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Практический курс первого иностранного языка Русский язык и культура речи Древние языки и культуры Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Диалектология первого языка</p>	<p>Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка</p>

ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка Переводческая практика
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	нет	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (немецкий язык)» составляет 3 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)	
		4	
		17 недель	
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	51	51	
Лекции (ЛК)	34	34	
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17	
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	39	39	
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18	18	
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
<b>Процесс перевода как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации</b>	Перевод как коммуникативный процесс. Особенности перевода как системы коммуникации.	СЗ ЛК
<b>Основные концепции лингвистической теории перевода</b>	Теория соответствий, трансформативная, денотативная, семантическая. Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.	СЗ ЛК
<b>Основные виды перевода</b>	Письменный перевод. Рецептивная фаза понимания текста. Предпереводческий анализ текста. Работа со словарём и информантами. Продуктивная фаза. Соотнесение цели текста и адресата. Создание конечного текста. Проблемы письменного перевода. Редактирование текста. Устный перевод. Определение и основные виды. Одноязычный последовательный перевод. Восприятие и понимание текста на слух, запись текста. Продуктивная фаза. Перевод смысла исходного текста. Двухсторонний последовательный перевод. Синхронный перевод.	СЗ ЛК
<b>Проблема адекватности в переводе</b>	Определение адекватности в переводе. Понятие смысловой, стилистической и прагматической адекватности	СЗ ЛК
<b>Межкультурная адаптация в переводе</b>	Языковое видение мира. Лингвоэтническая специфика перевода.	СЗ ЛК
<b>Цель перевода. Типология текстов.</b>	Классификация текстов. Виды информации в тексте, компоненты переводческой ситуации.	СЗ ЛК
<b>Виды переводческих трансформаций</b>	Лексические и стилистические переводческие трансформации. Переводческие приёмы. Грамматические и лексические трудности перевода.	СЗ ЛК

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Изд-во Московского университета, 2004 г., 537 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.

*Дополнительная литература:*

1. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учеб. пособие.- Курск: Росси, 1999.-136 с
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М, 1994 г.

3. Федоров. Основы теории перевода., 1992 г.
4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
5. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.
6. Bloch J.S. Übersetzungspraktikum. М., 1969.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода (немецкий язык)».

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Частная теория перевода (первый язык)» (при наличии КР/КП).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода (немецкий язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

Ст.преп. КИЯ ФФ РУДН



Кузьмина Е.С.

---

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

---

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

---

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Частная теория перевода (французский язык)**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/  
специальности:**

**45.03.02 Лингвистика**

---

(код и наименование направления подготовки/ специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной  
профессиональной образовательной программы высшего  
образования (ОП ВО):**

**Лингвистика: иностранные языки**

---

(наименование (направленность) ОП ВО)

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» является овладение теорией перевода в применении к французскому языку, с учётом его специфики, развитие у студентов способностей применять методологические принципы и приёмы теории языка, теории перевода и критики перевода.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Обладает знаниями формул речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию ОПК-3.2. Умеет строить высказывание в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения ОПК-3.3. Владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	ПК-6.1. Эффективно строит учебный процесс в соответствии с задачами конкретного учебного курса;
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ПК-10.2. Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы

	<b>текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b>	текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-16	<b>Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</b>	ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (первый язык)» относится к вариативной части/части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.О.02.16

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Практический курс первого иностранного языка Диалектология первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Проблемы лингвистической вежливости Грамматическая стилистика первого языка
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами	Методика написания научной работы Методика преподавания первого языка	Междисциплинарная курсовая работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам		
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Практический курс первого иностранного языка Русский язык и культура речи Древние языки и культуры Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Диалектология первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка Переводческая практика
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО.

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» составляет 3 зачетные единицы.

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для ОЧНОЙ формы обучения*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		4					
Контактная работа, ак.ч.		51					
Лекции (ЛК)		34					
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)		17					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		39					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		18					
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108				
	зач.ед.	3	3				

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
<b>Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина. История становления переводческой мысли</b>	Тема 1.1. Содержание понятия «перевод». Объект, предмет и задачи общей теории перевода. Статус теории перевода как самостоятельной науки, ее место среди других филологических дисциплин.	ЛЗ, СЗ
	Тема 1.2. Компетенция переводчика. Общая и частная теории перевода. Двойственная характеристика перевода как процесса и результата переводческой деятельности. Составные части перевода. Исходный и переводящий языки.	ЛЗ, СЗ
	Тема 1.3. Роль перевода в истории культуры. Краткий очерк истории перевода. Перевод в истории России. Система подготовки переводчиков. Профессиональная этика переводчика.	ЛЗ, СЗ
<b>Раздел 2. Сущность перевода. Модели перевода. Виды, формы и приемы перевода</b>	Тема 2.1. Перевод как специфический вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации.	ЛЗ, СЗ
	Тема 2.2. Основные проблемы перевода, проблема переводимости, адекватности текста.	ЛЗ, СЗ
	Тема 2.3. Лингвостилистическая и межъязыковая эквивалентность. Концепция полного и полноценного перевода. Типы переводческой эквивалентности. Понятие адекватного, буквального, вольного переводов. Механизм процесса перевода. Сообщение как инвариант перевода. Соотношение сообщения и высказывания. Типы высказываний. Сообщение и информационный запас. Информативность текстов.	ЛЗ, СЗ

	<p>Тема 2.4.. Лингвистические модели перевода. Модель закономерных соответствий. Понятие единицы перевода. Определение соответствия как основного понятия перевода. Виды соответствий: эквиваленты, контекстуальные соответствия, переводческие трансформации. Структурно-трансформационная модель. Стадии переводческой деятельности по трансформации высказываний. Семантико-ситуативная модель перевода. Семиотические модели перевода. Когнитивные модели перевода. Когнитивные операции при переводе. Когнитивные основы переводческих ошибок.</p>	
	<p>Тема 2.5. Устный перевод. Понятие последовательного и синхронного переводов. Языковые особенности устного перевода. Письменный перевод и его особенности. Перевод с листа. Понятие буквального и литературного переводов. Адаптация. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Аннотирование и реферирование. Языковые особенности письменного перевода: стили и подязыки в письменном переводе. Словари, справочники и технические средства. Теория закономерных соответствий и ее развитие в теории лексико-грамматических трансформаций. Типы переводческих соответствий, их классификация. Способы взаимодействия переводческих соответствий с лингвистическим и ситуативным контекстом. Лексические соответствия</p>	ЛЗ, СЗ
<p><b>Раздел 3. Лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода</b></p>	<p>Тема 3.1. Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Способы достижения эквивалентности перевода: подстановки, дифференциация значений лексических единиц и подбор контекстуальных переводческих соответствий, перенос значений. Лексико-семантические модификации. Проблемы функционирования соответствий. Передача в переводе культурно - коннотированной лексики.</p>	ЛЗ, СЗ
	<p>Тема 3.2. Природа лексической безэквивалентности. Способы передачи безэквивалентной лексики: транслитерация/транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближённый («уподобляющий») перевод, создание нового термина. Опасность неверного отождествления значений лексических единиц исходного и переводящего языков. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Передача герминов, реалий, имен собственных. Отражение особенностей словообразования при переводе. Приемы перевода фразеологизмов.</p>	ЛЗ, СЗ
	<p>Тема 3.3. Основные различия грамматического строя исходного языка и языка перевода. Передача функций грамматических элементов иностранного языка, не имеющих формального соответствия в языке перевода. Использование специфических</p>	ЛЗ, СЗ

	элементов грамматического строя языка, на который делается перевод. Межуровневые лексико-грамматические трансформации.	
	Тема 3.4. Грамматические трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения. Синтаксическая структура и её функционирование в переводе. Средства передачи коммуникативного членения. Особенности перевода текстов различных стилей и жанров. Понятия стилистической компенсации и стилистической трансформации. Проблемы сохранения смысловой емкости, национальной окраски и других особенностей индивидуального своеобразия подлинника в переводе.	ЛЗ, СЗ
<b>Раздел 4. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста</b>	Тема 4.1. Текст как объект перевода. Понятие текста. База классификации текстов. Виды информации в тексте. Универсальный характер типов текстов. Источник, реципиент, цель.	ЛЗ, СЗ
	Тема 4.2. Характеристика отдельных типов текста: научный и научно-технический, научно-популярный, энциклопедический, музыковедческий, искусствоведческий, философский, документы физических и юридических лиц, газетно-журнальный информационный, законодательный, инструкция, траурное объявление и некролог, мемуары, публичная речь, реклама, деловое письмо, художественная публицистика, беллетристика.	ЛЗ, СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия; КР/КП.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего	Учебная платформа ТУИС

	контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве_шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается

## **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Основная литература:*

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект, 2000. 455 с.
2. Дани М. Французский язык и международные отношения. Paris: Hachette, 1983. 184 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс последовательного перевода. М., 1998. 220 с.
4. Попова О.И. Устный перевод в вузе. Ч. 1: Пособие по устному переводу. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2002.
5. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высш. шк., 1987. 228 с.
6. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка. М.: Высш. шк., 1991. 396 с.
7. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987. 160 с.

*Дополнительная литература:*

1. Гарбовский Н. К., Костикова О.И. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык. М.: Изд-во Московского университета, 2006
2. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский. Изд-во Либроком, 2011.
3. Е.Ф. Нечаева. Французский язык. Тренинг будущего переводчика. Изд-во: Владос, 2014.
4. Матюшин И.М., Огородов М.К. Курс устного перевода. Французский язык. Учебник (+CD). Изд-во: Nestor, 2015.
5. С.А. Бурляй. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. Изд-во: Валент, 2005.
6. Г.В. Чернов. Теория и практика синхронного перевода. Изд-во: Ленанд, 2016.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

-реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

-система электронных словарей: <http://dic.academic.ru/>, PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках - <http://www.pressreader.com>

- Вестник РУДН, текущие выпуски и архив - <http://journals.rudn.ru/>,

- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках - <http://www.pressreader.com>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода».

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Частная теория перевода» (при наличии КР/КП).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП

Подпись

Усманова З.А.

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Наименование БУП

Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Частная теория перевода (первый иностранный язык)**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика: иностранные языки**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г.**

## 1. Цели и задачи дисциплины

**Целью курса** является общее и предварительное знакомство с частной теорией перевода как наукой и сферой профессиональной деятельности, а также принципами организации переводческого образования в вузе.

**Основной задачей** курса является: определение объекта и предмета частной теории перевода; формирование представления о специфике частной теории перевода в сравнении с теорией перевода в целом и другими науками, изучающими перевод и переводческую деятельность; знакомство с основными этапами развития частной теории перевода; формирование общего представления о структуре частной теории перевода как дисциплины и сфере профессиональной деятельности; знакомство с современными направлениями частной теории перевода и определение места, которое она занимает в структуре теории и практики перевода; знакомство с направлениями профессиональной деятельности современного переводчика в области частной теории перевода; знакомство с работой современной научной библиотеки, определение круга источников необходимой справочной, специальной и научной информации, приобретение первичных навыков работы со специальным (в том числе научным) текстом; помощь в адаптации к условиям обучения в университете, организации учебного процесса, способам и формам организации аудиторной и самостоятельной работы, формам и методам освоения профильных дисциплин, первичной научно-исследовательской деятельности. Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с

		соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями устного и (или) письменного высказывания;
ПК-6	<b>Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам</b>	ПК-6.1. Эффективно строит учебный процесс в соответствии с задачами конкретного учебного курса;
ПК-10	<b>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</b>	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания
ПК-15	<b>Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b>	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-16	<b>Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</b>	ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### **3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Дисциплина «Частная теория перевода (первый язык)» относится к вариативной компоненте обязательной части Б1.О.02.16.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Практический курс первого иностранного языка Диалектология первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Проблемы лингвистической вежливости Грамматическая стилистика первого языка
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	Методика написания научной работы Методика преподавания первого языка	Междисциплинарная курсовая работа
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Практический курс первого иностранного языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка Переводческая практика
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистические особенности перевода (второй язык)

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» составляет 3 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)
		4
		17 недель
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	51	51
Лекции (ЛК)	34	34
Лабораторные работы (ЛР)		
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	39	39
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18	18
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	108
	зач.ед.	3

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
2 курс 4 семестр		
Виды и специфика перевода с японского языка на русский	<p>Тема 1: Адекватность и эквивалентность перевода. Виды перевода. Специализация переводчика. Этапы предпереводческого анализа текста. Особенности подготовки к переводу. Терминологическая подготовка: работа с материалами, интернет-ресурсы, словари, лексическая подготовка: речевые ситуации, клише, пословицы и проч. Этика переводчика.</p>	ЛК, СЗ
Грамматические трудности при переводе с японского языка на русский	<p>Тема 2: Грамматический строй японского языка. Грамматические трудности при переводе с японского языка на русский в области синтаксиса. Грамматические трудности при переводе с японского языка на русский в области морфологии. Части речи. Глагол. Прилагательные. Числительные. Существительные. Наречия. Местоимения. Временные и пространственные отыменные послелогои. Частицы. Причины трудностей, которые возникают в области межъязыковой интерференции. Причины трудностей, которые возникают в области внутриязыковой интерференции.</p>	ЛК, СЗ
Лексические трудности при переводе с японского языка на русский	Тема 3: Лексика современного японского языка. Группы японской лексики.	ЛК, СЗ

	<p>Ономатопозитические слова японского языка.  Устойчивые словосочетания (фразеология).  Дифференциация современного японского языка. Диалектная лексика современного японского языка. Профессиональная и специальная лексика.  Жаргонная лексика современного японского языка. Передача японских имен собственных и непереводаемых слов.  Безэквивалентная лексика.  Вопросы перевода.</p>	
<p>Стилистические трудности при переводе с японского языка на русский</p>	<p>Тема 4: Виды функциональных стилей. Стилиевая ситуация в Японии. Формы вежливости японского языка. Префиксы вежливости. Суффиксы вежливости. Особенности перевода публицистических, научно-технических и художественных текстов.</p>	<p>ЛК, СЗ</p>

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты

Лаборатория	Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС Программного обеспечения, установленного на компьютеры для освоения дисциплины (модуля)
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

1. Алпатов В.М. Япония: язык и общество. – М.: Муравей, 2004.
2. Фесюн, А. Язык японских СМИ / Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2013.

### *Дополнительная литература:*

1. Авхачева И. А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции // Вестник Пермского государственного технического университета. - 2010. № 2
2. Алексеева И.С. Переводческий анализ текста. - СПб., 2003.

3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. [Текст]/И.С. Алексеева- СПб.: Издательство «Союз», 2005.
4. Алексеева И.С. Устный перевод речей. - СПб., 2006.
5. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст] / Е. В. Аликина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
6. Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка// Учебное пособие// Евразийский открытый институт, 2010// <http://iprbookshop.ru/10866.html>
7. Алимов В. В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. Изд. 5-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009.
8. Бейко Б.В. Основы японского разговорного языка в 2-х чч. // М.: изд. Минобороны СССР, 1976
9. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) [Текст]: учеб. пособие. Изд. 3-е, стереотип. / М. П. Брандес, В. И. Провоторов.– М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003.
10. Быкова С. А. Москва - Санкт-Петербург. Путеводитель. Учебное пособие по японскому языку. – М.: Муравей, 2003.
11. Васина Н.И. Японский речевой этикет. Учебное пособие // М.: Муравей, 2003
12. Васина Н.И. Так говорят японцы. Крылатые фразы на японском и русском языках. // М.: Харвест, 2006.
13. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
14. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
15. Данилов А. Ю., Сыромятников Н. А. Японский язык. Пунктуация, знаки повтора, вспомогательные пометы. – М.: Восток – Запад, 2004.
16. Ермолович Д.И. Теория перевода и переводческая практика. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода.- М.: Р. Авлент, 2007.- 244С.
17. Комиссаров В.Н. Теория перевода // М.: Высшая школа, 1990
18. Комиссаров, В., Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты [Текст] / В. Н. Комиссаров. — М., 1990.
19. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – Москва, 2001.
20. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. Заведений / Л. К. Латышев,
21. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов. / Л. К. Латышев. М.: Издательский центр «Академия», 2005.
22. Мишина М.А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. – М: Тривола, 1995.

23. Неверов С.В. Общественно-языковая практика современной Японии // М.: Наука, 1982.-152 с.
24. Неверов С.В. Письменная деловая речь современной Японии // М.: МГИМО, 1984.-125с.
25. Орлов В.Л. Справочник по грамматике японского языка (2-й уровень сложности). – М.: «Спутник+», 2011.
26. Раздорская Н. В. Читаем и переводим японскую газету. Пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики (начальный этап обучения). – М.: АСТ, Восток – Запад, 2006.
27. Раздорская Н. В. Японский язык. Учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов 2-3 курсов. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2005.
28. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я. И. Рецкер // Дополнения и комментарии Д. И. Ермолаевича. – 2-е изд., стереотип. – М.: «Р.Валент», 2006.
29. Румак Н. Г. Ономатопоэтические слова японского языка (учебное пособие для продолжающих). — М.: 2x2 PRINT, 2016. — 92 с.
30. Фельдман-Конрад Н.И. Цын М.С. Учебник научно-технического перевода. М.: *Воениздат*, 1979.
31. Шкловский И.Г. Библия для переводчика с японского языка. М.: Support ST, 2008 г.

### ***Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:***

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

### *Электронные газеты и словари:*

1. Aozora Bunko (青空文庫) //URL: <http://www.aozora.gr.jp/index.html>
2. Asahi Shimbun (朝日新聞) //URL: <http://www.asahi.com/>
3. BBC World News Japan //URL: <http://www.bbcworldnews-japan.com/>
4. Denshi Jisho – Online Japanese Dictionary //URL: <http://jisho.org/>
5. Jiji Online (時事ドットコム) //URL: <http://www.jiji.com/>
6. Mainichi Shimbun Online (日新聞のニュース・情報サイト) //URL: <http://mainichi.jp/>

7. NHK Online //URL: <http://www.nhk.or.jp/>
8. Nihon Keizai Shimbun (日本経済新聞) //URL: <http://www.nikkei.com/>
9. Sankei Shimbun (産経新聞)//URL: <http://sankei.jp/>
10. Weblio Tsuyaku (Weblio 翻訳) //URL: <http://translate.weblio.jp/>
11. Yahoo Jiten (国語・類語・英和・和英・百科事典・用語集の無料検索サービス-Yahoo辞典)  
//URL: <http://dic.yahoo.co.jp/>
12. Yahoo! News //URL: <http://headlines.yahoo.co.jp/hl>
13. Yomiuri Simbun Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp/>
14. Библиотека электронных ресурсов //URL: <http://www.twirpx.com>

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>  
*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода (первый иностранный язык)».

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» (при наличии КР/КП).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

К.С. Воркина

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Наименование БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Язык делового общения (арабский язык)**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика: иностранные языки**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Язык делового общения (арабский язык)» является формирование у студентов коммуникативной компетенции в области делового общения в устной и письменной форме.

В курсе обучения преследуются следующие задачи: ознакомление студентов с речевым этикетом делового общения; обучение письменной реализации коммуникативных намерений (деловое письмо, резюме, биография); формирование понимания монологической и диалогической речи в сфере профессиональной коммуникации.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Язык делового общения (арабский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.
		ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.
		ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Язык делового общения (арабский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Язык делового общения (арабский язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-4	Способность осуществлять	Древние языки и культуры	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Лингвокультура стран первого языка Лексикология первого языка  Практический курс профессионального перевода (первый язык)  Литература стран первого языка	

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Язык делового общения (арабский язык)» составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		3	4	5	6
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	17				17
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17				17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	73				73
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18				18
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>108</b>			<b>108</b>
	зач.ед.	<b>3</b>			<b>3</b>

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Современные арабские коммерческие деловые бумаги	Тема 1.1. Коммерческая корреспонденция	СЗ
	Тема 1.2. Деловая корреспонденция	СЗ
	Тема 1.3. Резюме	СЗ
	Тема 1.4. Рекомендательное письмо	СЗ
Раздел 2. Договоры	Тема 2.1 Стандартизация и унификация языковых средств арабских коммерческих документов	СЗ
	Тема 2.2. Стандартные договоры	СЗ
	Тема 2.3. Договоры купли-продажи	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	недвижимости	
	Тема 2.4. Брачный договор	СЗ
Раздел 3. Дипломатическая переписка	Тема 3.1. Ноты	СЗ
	Тема 3.2. Межправительственные соглашения	СЗ
Раздел 4. Юридический перевод	Тема 4.1. Конституция	СЗ
	Тема 4.2. УК	СЗ
	Тема 4.3. Шариат	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Боднар С.Н. Жанр коммерческих деловых бумаг и их языковая специфика. — М.: Муравей, 2002. — 320 с.
2. Дубинина Н.В., Ковыршина Н.А. Учись писать деловые письма. — М.: РУДН, 2008. — 320 с.
3. Вдовина Л.И., Яковенко Э.В. Учебное пособие по дипломатической переписке. Арабский язык. М: МГИМО (У), 2007. — 56 с.

*Дополнительная литература:*

1. Дерябин В. Восточный этикет (+ CD). — М.: Толмач, 2007. — 120 с.
2. Сканава А.А. Бизнес-этикет в арабских странах. — М.: Кнорус, 2020.
3. Ковтонюк В.В. Арабский язык (пресса, деловая переписка). — М.: Муравей, 2002.
4. Юнусов К.О. Краткий русско-арабский словарь экономических терминов. — СПб.: Теза, 1996.
5. Mace J. Arabic Today. A student, business and professional course in spoken and written Arabic (+ CD). Edinburgh University Press, 1996.2.
6. الجراسات النجارية وإدارة الأعمال Ливан, 2005

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>

- Cambridge Journals (грант МОН) <http://www.cambridge.org/core>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

Курс лекций по дисциплине «Язык делового общения (арабский язык)».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины в ТУИС!

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Язык делового общения (арабский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Дубинина Н.В.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
_____	_____	_____
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

---

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Язык делового общения (испанский язык)»**

(наименование дисциплины/модуля)

---

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика: иностранные языки**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

---

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

---

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Язык делового общения (испанский язык)» подготовить бакалавра лингвистики подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью ООП магистратуры и видами профессиональной деятельности.

Задачи настоящего курса заключаются в следующем:

- изучение студентами теоретических основ по определению роли и значения культуры делового общения в деловых взаимоотношениях,
- формирование профессиональных навыков по применению эффективных средств общения, а также по устранению потенциальных и реальных барьеров общения,
- обучение студентов самостоятельному анализу техники делового общения в профессиональной деятельности.
- изучение особенностей экономики Испании и стран Латинской Америки, знакомство с международными организациями, способствующими развитию экономических отношений между вышеуказанными странами.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Язык делового общения (испанский)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия  ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка  ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Язык делового общения (испанский язык)» является элективной дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений. Полный код дисциплины — Б1.В.ДВ.0701. Данный курс изучается на 3-м курсе во 2-м учебном семестре.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Язык делового общения (испанский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

п/п	№	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
ОПК-4		Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Древние языки и культуры  Лингвокультура стран первого языка  Лексикология первого языка  Практический курс проф.перевода,	Переводческая практика  Выпускная квалификационная работа

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Язык делового общения (испанский)» составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		6					
Контактная работа, ак.ч.	17	17					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	73	73					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18	18					
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	108	108				
	зач.ед.	3	<b>3</b>				

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
1.	Открытие фирмы	Виды фирм. Этапы создания фирмы.	СЗ
2.	Предпринимательская деятельность	Критерии классификации предприятий. Коммерческие и некоммерческие организации. ИП, акционерное общество, компания с ограниченной ответственностью, полное и командитное товарищества. Матричное и линейное управление фирмой. Структура предприятия и основные отделы, должности и обязанности.	СЗ
3.	Человеческие ресурсы	Задачи и функции отдела кадров. Процесс отбора персонала. Написание объявлений о свободных вакансиях. Типы трудовых контрактов. Оплата труда и соцпакет. Рабочий стресс. Увольнение. Удаленная работа.	СЗ
4.	Реклама и рекламный текст	Реклама: цели и задачи. Места и способы размещения рекламы в современном мире. Продвижение фирмы посредством сети Интернет. Корпоративные сайты и корпоративный стиль. Представление фирмы на ярмарках-выставках.	СЗ
5.	Банки. Налоги. Страхование	Основные испанские банки и сберегательные кассы. Кредитные карты. Заполнение документов и получение займа в банке. Виды кредитов, процентные ставки. Классификация налогов. Финансовое мошенничество и уклонение от налогов. Виды налогов в Испании.	СЗ
6.	Международная торговля. Операции импорта и экспорта	Продвижение фирмы на международном рынке. Торговые палаты и другие механизмы содействия внешнеторговой деятельности. Экспортные операции. ИНКОТЕРМС. Логистика международных грузов, виды грузового транспорта. Таможня и таможенные пошлины.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

1. Español de los negocios. Рабочая тетрадь [Электронный ресурс] = Испанский язык для делового общения: Учебно-методическое пособие / Сост. И.Б. Котеняткина, А.А. Борзенкова. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 56 с.
2. Нотина Е.А. Испанский язык профессионально-деловой коммуникации в сфере АПК [Текст/электронный ресурс]: Учебное пособие / Е.А. Нотина, Л.В. Коваленко. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2012. - 269 с.

### Дополнительная литература:

1. Арсуага-Герра М. Испанский язык для делового общения [текст]: Учебное пособие по испанскому языку / М. Арсуага-Герра. - М.: ЧеРо, 2005. - 304 с.

2. Ángeles Palomino M. Correo comercial: Técnicas y usos. — Madrid: Edelsa Grupo Didascalía S.A., 2015. — 175 p.
3. Bonell P., de Prada M., Schmidt C., Señor A. Negocio a la vista. — Madrid: Edinumen, 2009. — 103 p.
4. De Prada M., Marcé P. Comunicación eficaz para los negocios. — Madrid: Edelsa Grupo Didascalía S.A., 2010. — 112 p.
5. De Prada M., Marcé P. Entorno laboral (nivel A1–B1). — Madrid: Edelsa Grupo Didascalía S.A., 2013. — 192 p.
6. De Prada M., Marcé P., Bovet M. Entorno empresarial (nivel B2). — Madrid: Edelsa Grupo Didascalía S.A., 2014. — 168 p.
7. Furió Blasco E., Alonso Pérez M., Marti M., Blanco Callejo M. El español en entornos profesionales. — Madrid: Edinumen, 2016. — 216 p.
8. Iriarte Romero E., Núñez Pérez E. Empresa siglo XXI. — Madrid: Edinumen, 2009. — 192 p.
9. Iriarte Romero E., Núñez Pérez E., Felices Lago A., Ángeles Calderón M. Cultura y negocios. — Madrid: Edinumen, 2010. — 228 p.

### **Словари**

1. Зенькович А. Краткий испано-русский словарь словарь-справочник. Дипломатические отношения. Международная политика. Религиозная лексика. Сокращения / Breve Diccionario Español-Ruso. — М.: МГИМО-Университет, 2016. — 156 с.
2. Кузнецов-Эрреро А. Русско-испанский и испанско-русский словарь терминов банков, Международного валютного фонда и Парижского клуба / Diccionario español-ruso y ruso-español de términos de la banca, del fondo monetario internacional y del club de Paris. М.: Красанд, 2010. — 560 с.

### **Электронные ресурсы:**

#### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
  - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
  - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
  - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
  - ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
  - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
  - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы:
  - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
  - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
  - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
  - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Перечень вопросов и методических рекомендаций по организации самостоятельной работы по дисциплине «Язык делового общения (испанский)».

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Язык делового общения (испанский)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН		<b>Котеняткина И.Б.</b>
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		<b>Эбзева Ю.Н.</b>
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		<b>Эбзева Ю.Н.</b>
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

---

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Язык делового общения (китайский язык)**

(наименование дисциплины/модуля)

---

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика: иностранные языки**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

---

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

---

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Язык делового общения (китайский)» в рамках высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) являются:

- повышение исходного уровня владения китайским языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- выработка языковой и коммуникативной компетенций, достаточных для осуществления обучающимися устных и письменных деловых контактов с китайскими партнерами в ходе их профессиональной деятельности.

Программа направлена на развитие умения применять полученные знания и навыки для совершенствования своих профессиональных целей, для развития личности в профессиональном плане и для карьерного роста. Основные **задачи курса**:

- 1) дать возможность студентам эффективно общаться на китайском в ситуациях делового общения,
- 2) освоить навыки перевода договоров, аналитических отчётов, презентаций и других финансовых документов,
- 3) а также усвоение необходимых терминов с пониманием их общей экономической сущности для нахождения соответствия между терминосистемами в китайском и русском языках
- 4) решать реальные задачи-ситуации, связанные с вопросами международного бизнеса

## 1. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Язык делового общения (китайский)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-4	<b>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</b>	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;  ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка;  ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы

		поведения, принятые в иноязычном социуме.
--	--	---

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Язык делового общения (китайский)» является элективной дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений, относится к блоку Б1.В. Полный код дисциплины — Б1.В.ДВ.0701. Данный курс изучается на 3-м курсе во 2-м учебном семестре.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Язык делового общения (китайский)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

п/п №	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Древние языки и культуры. Лингвокультура стран первого языка. Лексикология первого языка. Практический курс проф.перевода,	Переводческая практика Выпускная квалификационная работа

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

## 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Язык делового общения (китайский)» составляет 3 зачетные единицы.

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		6					
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	17	17					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							

Практические/семинарские занятия (СЗ)		17	17				
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		73	73				
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		18	18				
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108				
	зач.ед.	3	3				

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
1.	Экономическая теория. Основные понятия	Фундаментальные понятия экономической теории. Международные аспекты макро- и микроэкономики. Основы международных экономических отношений.	СЗ
2.	Финансы организаций (предприятий)	Финансы предприятий различных организационно-правовых форм. Основы бухгалтерского учёта и аудита. Структура бухгалтерского баланса.	СЗ
3.	Инвестиции	Прямые частные инвестиции. Рынок слияний и поглощений (М&А).	СЗ
4.	Банковское дело	Организация деятельности коммерческих банков. Понятие коммерческого банка, его ресурсы и основные виды деятельности.	СЗ
5.	Международные расчёты в современных экономических отношениях	Формы международных расчётов. Торговое финансирование.	СЗ
6.	Рынки	Рынок ценных бумаг. Денежный рынок. Международные финансовые рынки и рынки капиталов. Мировые валютные рынки.	СЗ
7.	Маркетинг	Кросс-культурные особенности маркетинга	СЗ
8.	Связи с общественностью (PR) и инвесторами (IR)	Работа с международными инвесторами.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### ***Основная литература:***

1. Дашевская Г.Я. Китайский язык для делового общения [Текст]: Учебник / Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. - 9-е изд. - М.: ВКН, 2016. - 352 с. - ISBN 978-5-7873-0978-2

### ***Дополнительная литература:***

2. Дашевская Г.Я. Китайский язык для делового общения [Электронный ресурс]: Учебник / Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. - 6-е изд. - М.: Восточная книга, 2011. - 352 с. - ISBN 978-5-7873-0626-2. [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=475894&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=475894&idb=0)
3. Суцзюань У. Приемы культурной адаптации перевода синтаксических конструкций русского делового письма на китайский язык / У. Суцзюань //

Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранный языки и методика их преподавания. - 2011. - №3. - С. 31-37.  
<http://journals.rudn.ru/russian-foreign-languages/article/view/10187/9638>

### *Электронные ресурсы:*

1. <http://www.sage-way.info/calligraphy/>
2. <http://www.sage-way.info/languages/china-lang/>
3. <http://www.primavista.ru/dictionary/lang/chinese.htm>
4. <http://www.philology.ru/linguistics4/romanenko-02.htm>
5. [http://www.durov.com/linguistics4/czhou\\_yuguan-89.htm](http://www.durov.com/linguistics4/czhou_yuguan-89.htm)
6. <http://myths.kulichki.net/lostcivil/china/myth0001/>

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Перечень вопросов и методических рекомендаций по организации самостоятельной работы по дисциплине «Язык делового общения (китайский язык)».

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Язык делового общения (китайский язык)» (при наличии КР/КП).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

**8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Язык делового общения (китайский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

Ст.преп. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Т.Н. Бурукина

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Наименование БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

---

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Язык делового общения (немецкий язык)**

(наименование дисциплины/модуля)

---

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика: иностранные языки**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

---

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

---

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Язык делового общения (немецкий язык)» в рамках высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) являются:

- повышение исходного уровня владения немецким языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- выработка языковой и коммуникативной компетенций, достаточных для осуществления обучающимися устных и письменных деловых контактов с немецкоговорящими партнерами в ходе их профессиональной деятельности.

Программа направлена на развитие умения применять полученные знания и навыки для совершенствования своих профессиональных целей, для развития личности в профессиональном плане и для карьерного роста. Основные **задачи курса**:

- 1) дать возможность студентам эффективно общаться на немецком языке в ситуациях международного делового общения,
- 2) освоить навыки работы с разнообразными аутентичными текстами и аудиоматериалами,
- 3) а также решать реальные задачи-ситуации, связанные с вопросами международного бизнеса.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Язык делового общения (немецкий язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-4	<b>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</b>	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;  ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка;  ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Язык делового общения (немецкий язык)» является элективной дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений. Полный код дисциплины — Б1.В.ДВ.0701. Данный курс изучается на 3-м курсе во 2-м учебном семестре.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Язык делового общения (немецкий язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	Древние языки и культуры. Лингвокультура стран первого языка. Лексикология первого языка. Практический курс проф.перевода,	Переводческая практика Выпускная квалификационная работа

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Язык делового общения (немецкий язык)» составляет 3 зачетные единицы.

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		6					
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	17	17					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17					
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	73	73					
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18	18					

<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	108	108					
	зач.ед.	3	3					

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
<b>Menschen und Berufe</b>	Themen: sich vorstellen, sich um eine Stelle bewerben, Informationen einholen, eine Grafik beschreiben und kommentieren. Grammatik: Zeitangaben.	СЗ
<b>Das Unternehmen</b>	Themen: Kontakt aufnehmen (telefonisch/ persönlich), geographische Lage beschreiben und bewerten. Grammatik: Wortbildung (Komposita).	СЗ
<b>Das Produkt auf dem Markt</b>	Themen: Produkte präsentieren, vergleichen, Termine absprechen, Statistik lesen, schriftliche und mündliche Reservierung. Grammatik: Adjektivendungen.	СЗ
<b>Verkauf</b>	Themen: schriftliche und mündliche Anfragen, Gebote und Verbote formulieren, einen Standpunkt vertreten, eine Ware reklamieren. Grammatik: Passiversatz, feste Verbindungen (mit Präpositionen).	СЗ
<b>Technologie im Betrieb</b>	Themen: Angebote schreiben und nachfassen, über Dienstleistungen informieren (telefonisch), Prozess beschreiben (schriftlich), Gespräch leiten, kontrovers diskutieren (Meinung begründen, Missverständnisse klären). Grammatik: mehrgliedrige Konjunktionen.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего	Проектор и экран, методический материал, плакаты

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\*

- аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### ***Основная литература:***

1. Erfolgreich in der geschäftlichen Korrespondenz. Trainingsmodul. - Berlin: Cornelsen Verlag, 2010.

### ***Дополнительная литература:***

1. Н.Г. Чернышева, Н.И. Лыгина. Деловой немецкий язык: рынок, предпринимательство, торговля: Учебник для вузов. - М.: Форум, 2011.
2. Н.И. Крылова. Деловой немецкий язык. Коммерция. Учебное пособие. - М.: НВИ, 1996.
3. Höffgen. Deutsch lernen für den Beruf. Hueber Verlag, 2009.
4. Hering, M. Matussek. Geschäftskommunikation. Besser telefonieren. Hueber Verlag, 2008.
5. Buscha, G. Linthout. Geschäftskommunikation. Verhandlungsgespräche. Hueber Verlag, 2007.
6. Friedrich Clamer /Erhard G. Heilmann / Helmut Röller. Grammatik für die Mittelstufe. Verlag Liebaug-Dartmann, 2006.

7. Helbig, Buscha. " Deutsche Übungsgrammatik ", Langenscheidt Verlag.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Перечень вопросов и методических рекомендаций по организации самостоятельной работы по дисциплине «Язык делового общения (немецкий язык)».

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Язык делового общения (немецкий язык)» (при наличии КР/КП).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Язык делового общения (немецкий язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

Ст.преп. КИЯ ФФ РУДН



**Кузьмина Е.С.**

---

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзева Ю.Н.**

---

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзева Ю.Н.**

---

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

---

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Язык делового общения (французский язык)**

(наименование дисциплины/модуля)

---

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика: иностранные языки**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

---

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

---

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Язык делового общения (французский)» в рамках высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) являются:

- повышение исходного уровня владения французским языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- выработка языковой и коммуникативной компетенций, достаточных для осуществления обучающимися устных и письменных деловых контактов с франкоязычными партнерами в ходе их профессиональной деятельности.

Программа направлена на развитие умения применять полученные знания и навыки для совершенствования своих профессиональных целей, для развития личности в профессиональном плане и для карьерного роста. Основные задачи курса:

- 1) дать возможность студентам эффективно общаться на французском в ситуациях делового общения;
- 2) освоить навыки перевода договоров, аналитических отчётов, презентаций и других финансовых документов;
- 3) ознакомить студентов с необходимыми терминами для понимания их общей экономической сущности и нахождения соответствия между терминотемами во французском и русском языках;
- 4) решать реальные задачи-ситуации, связанные с вопросами международного бизнеса.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Язык делового общения (французский)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-4	<b>Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</b>	ОПК-4.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;  ОПК-4.2 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка;  ОПК-4.3 Соблюдает социокультурные и этические нормы

		поведения, принятые в иноязычном социуме.
--	--	---

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

## 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Язык делового общения (французский язык)» является элективной дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений, относится к циклу Б1.В. Полный код дисциплины — Б1.В.ДВ.0701. Данный курс изучается на 3-м курсе во 2-м учебном семестре.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Язык делового общения (французский язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

п/п	№	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
1.		ОПК-4	Древние языки и культуры. Лингвокультура стран первого языка. Лексикология первого языка. Практический курс проф.перевода,	Переводческая практика Выпускная квалификационная работа

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

## 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Язык делового общения (французский)» составляет 3 зачетные единицы.

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		6					
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	17	17					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17					
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	73	73					
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18	18					

<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	108	108				
	зач.ед.	3	3				

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
1.	<b>Интеграция</b>	Знакомство с коллегами Ознакомление с товарами и услугами Организация работы	СЗ
2.	<b>Изучение рынка сбыта</b>	Продажа товаров и услуг Командировка за границу Участие в мероприятиях	СЗ
3.	<b>Управление</b>	Сотрудничество Управление кадрами Спорные ситуации	СЗ
4.	<b>Проекты</b>	Участие в проектах Обмен информацией Предоставление отчетов	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в	Учебная платформа ТУИС

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

1. Бурина Е.Я. Язык делового общения (французский язык) [Текст]: Учебно-методический комплекс / Е.В. Бурина. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 30 с.: ил. - ISBN 978-5-209-06939-3: 60.70.
2. Багана Ж. Le Français des Affaires=Деловой французский язык: учебное пособие / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 262 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1101-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83083> (30.03.2019).
3. Bloomfield A., Tauzin B. Affaires à suivre. Cours de français professionnel de niveau intermédiaire. Paris, Hachette, 2001.
4. Dubois A.-L., Tauzin B. Objectif Express 2. Le monde professionnel en français. B1/B2.1. Paris, Hachette, 2016.
5. Jégou D., Rosillo M.P. Quartier d'affaires. Français professionnel et des affaires. B1. Paris, CLE international, 2014.

### *Дополнительная литература:*

1. Мелихова Г.С. Французский язык для делового общения: Учебное пособие / Г.С. Мелихова. - М.: Высшая школа, 2007. - 222 с. - ISBN 978-5-06-005035-6: 257.40.
2. Аксенова А.К. Французский язык для экономистов. – М.: Тезаурус, 2001
3. Журбенко Г.Е. Французский язык для юристов. – М.: ОАО «Городец», 2004.
4. Моисеева С.А., Седых А.П., Свищев Г.В. Французский язык в сфере деловой коммуникации. Белгород, 2007.
5. Найденова Н.С. Терминологический словарь по банковскому делу и финансам на 4-х языках: русско-англо-французско-испанский. – М.: ИКЦ «Академкнига», 2005.

6. Calmy A.-M. Le français du tourisme. Paris, Hachette, 2004.
7. Dubois A.-L., Tauzin B. Objectif Express 2. Le monde professionnel en français. A1/A2. Paris, Hachette, 2013.
8. Lexique administratif. Dictionnaires Le Robert, 2003.
9. Penfomis J.-L. Vocabulaire progressif du français des affaires. Paris, CLE international, 2004.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Перечень вопросов и методических рекомендаций по организации самостоятельной работы по дисциплине «Язык делового общения (французский язык)».

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Язык делового общения (французский язык)» (при наличии КР/КП).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Язык делового общения (французский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

**О.И. Дагбаева**

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Наименование БУП



Подпись

**Эбзеева Ю.Н.**

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

**Эбзеева Ю.Н.**

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов  
имени Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

---

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Язык делового общения (японский язык)»**

(наименование дисциплины/модуля)

---

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика: иностранные языки**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

---

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

---

**2023 г.**

## 1. Цели и задачи дисциплины:

**Цели дисциплины:** совершенствование владения нормами устного и письменного делового иностранного языка для развития навыков и умений эффективного речевого поведения в различных ситуациях делового межкультурного общения в различных сферах деятельности.

### Задачи дисциплины:

- формирование общего представления о нормах и стилистике делового общения, присущих иностранному языку;
- обучение студентов грамотному владению терминологией делового общения;
- освоение этикетных формул устной и письменной деловой коммуникации;
- развитие практических навыков адекватного применения освоенных языковых средств в сфере делового общения;
- повышение культуры делового общения и общей культуры студентов, формирование современной языковой личности.

Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Язык делового общения (китайский)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия  ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка

		ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
--	--	--

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Язык делового общения (японский язык)» является курсом по выбору студента направления «Лингвистика» в цикле Б1.В. Полный код дисциплины — Б1.В.ДВ.0701. Данный курс изучается на 3-м курсе во 2-м учебном семестре.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Язык делового общения».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

п/п	№	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Общепрофессиональные компетенции				
1.		ОПК-4	Древние языки и культуры. Лингвокультура стран первого языка. Лексикология первого языка. Практический курс проф.перевода,	Переводческая практика Выпускная квалификационная работа

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Язык делового общения (китайский)» составляет 3 зачетные единицы.

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		6					
Контактная работа, ак.ч.	17	17					

Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	73	73					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18	18					
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108				
	зач.ед.	3	3				

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Вид учебной работы*
1	Деловая речь		
1.1	Приветствие	Представление себя (дзико сё:кай). Представление других людей. Приветствие после долгой разлуки. Светская беседа. Прощание.	СЗ
1.2	Разговор по телефону	Что делать, если звонит телефон. Совершение звонка по телефону. Ответ на телефонный звонок. Как передать телефонное сообщение. Что делать, если сообщение передать невозможно. Ответ на телефонный звонок вместо другого человека. Что делать, если ошиблись номером. Что делать, если голос и имя собеседника невозможно слышать. Другие проблемы, связанные с общением по телефону.	СЗ
1.3	Просьба, заказ, приглашение, разрешение	Выражение просьбы. Приглашение. Принятие просьбы/приглашения. Выражение отказа на просьбу/приглашение. Соглашение на встречу. Оформление заказа / бронирования. Просьба о разрешении. Отказ в разрешении	СЗ
1.4	Передача информации, изложение своей	Объяснение, доклад, оправдание (извинение). Слухи. Неосторожные высказывания. Выражение точки зрения. Предложение. Убеждение.	СЗ

	точки зрения, обмен мнениями	Возражение.	
1.5	Переговоры	Ведение переговоров. Деловая игра на тему «Переговоры».	СЗ
2	Деловая документация		
2.1	Деловая документация на японском языке и ее перевод на русский язык	Написание необходимой деловой документации. Основные правила. Виды деловой документации и их особенности.	СЗ
2.2	Внутренняя и внешняя документация	Основные особенности и правила ведения внешней и внутренней документации. Часто используемые выражения.	СЗ
2.3	Общие правила деловой переписки на японском языке	Особенности деловой переписки. Ведение деловой переписки. Основные выражения.	СЗ
2.4	Электронная переписка	Особенности деловой электронной переписки. Ведение электронной переписки. Основные выражения.	СЗ
2.5	Резюме и рекомендации	Написание резюме. Часто используемые выражения.	СЗ
2.6	Свидетельства	Виды свидетельств. Написание основных видов свидетельств. Часто используемые выражения.	СЗ
2.7	Заявления	Виды заявлений. Написание основных видов заявлений. Часто используемые выражения.	СЗ
2.8	Договоры, контракты	Виды договоров. Написание основных видов договоров. Часто используемые выражения.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины*

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

1. Фесюн, А.Г. Язык японских СМИ: учебное пособие / А.Г. Фесюн. - Москва: Издательский дом Высшей школы экономики, 2013. - 215 с.

### *Дополнительная литература:*

1. Алпатов В.М. Япония: язык и общество// М., 2003.
2. Быкова С. А., Ямада М. Японский язык. Пособие по переводу документации. – М.: Муравей, 2003.
3. Васина Н.И. Японский речевой этикет. Учебное пособие // М.: Муравей, 2003.

4. Гуревич Т.М. Японский язык: стратегия и тактика делового общения: учеб. Пособие // М.: Издательство ВКН, 2016.
5. Данилова С. В. Деловые переговоры как основная форма деловой коммуникации [Текст] // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2016 г.). — М.: Буки-Веди, 2016.
6. Кузнецов И.Н. Деловое Общение. – М.: ДАШКОВ И К, 2009.
7. Неверов С.В. Письменная деловая речь современной Японии // М.: МГИМО, 1984
8. Рева В.Е. Деловое общение: Учебное пособие. – Пенза: ПГУ, 2003.
9. Свинина Н.М. Жанр деловой беседы в японском языке // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2007
10. Фролова Е. Л. Японский язык. Эпистолярный стиль / Е. Л. Фролова. — М.: Издательство «МОНОГАТАРИ», 2010г. — 224 стр.
11. Akiko Yana, Rie Ooki, Yuka Komatsu. Writing e-mails in Japanese/ 日本語 E-メールの書き方. — The Japan Times, 2006
12. Kiyokata Katoh. Contemporary Business Japanese. – Japan, 2001.
13. Maki Okumura, Takako Yasukouchi. Nihongo Business Bunsho Manual /日本語 ビジネス文書マニュアル — Ask, 2007
14. Practical Business Japanese. 実用ビジネス日本語。新装版—アルク、2006.
15. Reiko Suzuki. Business Kanji. – Singapore, 1999.
16. Reiko Suzuki, Are Hajikano, and Sayuri Kataoka. Business Japanese: Over
17. 1,700 Essential Business Terms in Japanese. Tuttle Language Library, 2006.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

-реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

**электронные справочники и источники:**

1. Библиотека электронных ресурсов //URL: <http://www.twirpx.com>

2. Деловая переписка. 文例集/ ビジネス文書/ 書式/ はがき/ メール/ 例文集と文例集リンク

//URL: [http://www.proportal.jp/links/pro\\_bunrei.htm](http://www.proportal.jp/links/pro_bunrei.htm)

3. Деловой этикет. ビジネス文例集、社交・儀礼・取引上の文書//URL:

<http://www.jusnet.co.jp/business/bunrei.shtml>

4. Деловое письмо. ビジネス文書などを自動的作成、ビジネス文例//URL:

<http://www.teglet.co.jp/naoko/>

5. Деловое письмо. 使えるビジネス文章集//URL: <http://www.ne.jp/asahi/business/bunrei/>

6. Он-лайн словарь и энциклопедия японского языка //URL: <http://dic.yahoo.co.jp>

7. Сезонные приветствия в переписке //URL: <http://careerpark.jp/37416>

8. Фразы и выражения, используемые в бизнесе. 会社で使える文例集// URL:

<http://www.aimcom.co.jp/>

9. Шаблоны деловых писем на японском языке //URL: <http://email.chottu.net>

10. Шаблоны деловых писем на японском языке //URL: <http://business-mail.jp/example>

996

11. BJT Business Japanese Proficiency Test. BJT ビジネス日本語能力テスト//URL:

<http://www.kanken.or.jp/>

1. Курс лекций по дисциплине «Язык делового общения (японский язык)».

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Язык делового общения (японский язык)» (при наличии КР/КП).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Язык делового общения (японский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН		<b>К.С. Воркина</b>
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		<b>Эбзеева Ю.Н.</b>
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		<b>Эбзеева Ю.Н.</b>
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.



**Federal State Autonomous Educational Institution for Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA  
(RUDN UNIVERSITY)  
FACULTY OF PHILOLOGY**

**COURSE SYLLABUS**

**“Sociolinguistics”**

**Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:  
45.03.02 Linguistics**

The course is carried out within the framework of the main professional educational program of higher education (EP HE):

**“Linguistics: foreign languages”**

## 1. COURSE OBJECTIVES:

The main purpose of the course is to introduce students into the field of sociolinguistics.

The discipline “Sociolinguistics” discusses the core issues of sociolinguistics in intercultural and multilingual communication.

The course is designed to teach highly skilled specialists in linguistics, translation and interpretation, intercultural communication, and foreign language teaching, aware of social and language diversity.

### Course Aims:

The purpose of the discipline is:

- to introduce the students into sociolinguistics and multilingual speech communities;
- to introduce the students into the topic of language variation and change;
- to study main theories of sociolinguistics and fields of research covered by sociolinguistics.

## 2. REQUIREMENTS TO LEARNING OUTCOMES

The process of studying discipline “Sociolinguistics” is aimed to form the following competences.

Table 2.1. The list of competencies got by students in the course of mastering the discipline (the leaning outcomes)

Code	Competence	Competence indicators
CPC-1	<b>Able to apply a system of linguistic knowledge about the main phonetic, lexical, grammatical, word-formation phenomena, spelling and punctuation, about the patterns of functioning of the studied foreign language, its functional varieties</b>	CPC-1.3. Owns a system of linguistic knowledge at various language levels to solve professional problems
CPC-2	<b>Able to apply in practice the knowledge of psychological and pedagogical foundations and methods of teaching foreign languages and cultures</b>	CPC-2.1. Possesses knowledge of the psychological and pedagogical foundations and the main existing approaches to teaching and learning foreign languages and cultures
PC-1	<b>Owns the theoretical foundations of teaching foreign languages, the patterns of formation of the ability to intercultural communication</b>	PC-1.1. Knows the theoretical foundations of teaching foreign languages PC-1.2. Demonstrates the ability to exchange intercultural communication
PC-19	<b>Able to use the conceptual apparatus of philosophy, theoretical and applied linguistics, translation studies, linguodidactics and the theory of intercultural communication to solve professional problems</b>	PC-19.2. Owns linguodidactics and the theory of intercultural communication to solve professional problems PC-19.3. Chooses the right ways to solve professional problems

## 3. The place of the discipline in the Academic Programme Structure:

The course is one of the elective disciplines of Block 1 from the academic curriculum.

As part of the EP VO, students also master other disciplines and / or practices that contribute to the achievement of

the planned results of mastering the discipline "Sociolinguistics".

Table № 3.1. List of the Academic Programme components contributing to the achievement of the planned results of mastering the discipline

Code	Competence	Previous disciplines / modules, practice	Subsequent disciplines / modules, practice
CPC-1	Able to apply a system of linguistic knowledge about the main phonetic, lexical, grammatical, word-formation phenomena, spelling and punctuation, about the patterns of functioning of the studied foreign language, its functional varieties	Practical course of the first language Practical course of the second language	Practical course of the professional translation
CPC-2	Able to apply in practice the knowledge of psychological and pedagogical foundations and methods of teaching foreign languages and cultures	Practical course of the first language Practical course of the second language	Practical course of the professional translation
PC-1	Owens the theoretical foundations of teaching foreign languages, the patterns of formation of the ability to intercultural communication	Practical course of the first language Practical course of the second language	Practical course of the professional translation
PC-19	Able to use the conceptual apparatus of philosophy, theoretical and applied linguistics, translation studies, linguodidactics and the theory of intercultural communication to solve professional problems	Practical course of the second language	Pedagogical Practice

#### 4. The course content and types of academic activities

The total course workload is 2 credits in the main programme.

Table 4.1 Types of academic activities by periods of the Academic Programme mastering for full-time education

Types of academic activities		Total	Semesters
<i>Classroom-based studies, academic hours</i>		30	30
<i>including:</i>			
Lectures (L)		5	15
laboratory work (LW)			
practical work (PW)/seminars (S)		15	15
Self-studies, <i>academic hours</i>		24	24
Control, <i>academic hours</i>		18	18
Total	<i>academic hours</i>	72	72

## 5. Course content

### 5.1. Content of the course by the type of activity:

Title of course unit	Content of the course unit	Type of academic activities
<b>Course unit 1.</b> Introduction to Sociolinguistics and Multilingual speech communities	<b>Topic 1.1.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ What is the definition of sociolinguistics?</li> <li>▪ Why do people say the same things differently?</li> <li>▪ What are social factors and dimensions?</li> </ul>	L
	<b>Topic 1.2.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Language shift in communities</li> <li>▪ Language death and language loss</li> <li>▪ Causes of language shift</li> <li>▪ Language revival</li> <li>▪ Maintaining a minority language</li> <li>▪ Standard languages and Vernacular languages</li> <li>▪ Lingua franca, pidgin, and creole</li> </ul>	S
<b>Course unit 2.</b> Language Variation	<b>Topic 2.1.</b> Language change <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Regional variation</li> <li>▪ Social variation</li> <li>▪ Social dialect</li> <li>▪ Variation and change</li> <li>▪ Changes spread</li> <li>▪ Why do languages change?</li> </ul>	L
	<b>Topic 2.2.</b> Context, style, and register <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Addressee and style.</li> <li>▪ Accommodation theory</li> <li>▪ Context, style, and class</li> <li>▪ Style in communities (non-Western)</li> <li>▪ Register</li> </ul>	S
	<b>Topic 2.3.</b> Speech, cross-cultural communication, and politeness <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Speech functions</li> <li>▪ Forms of address and politeness</li> <li>▪ Politeness across cultures</li> <li>▪ Speech functions</li> <li>▪ Forms of address and politeness</li> <li>▪ Politeness across cultures</li> </ul>	S

<b>Course unit 3.</b> Politeness, gender, and stereotype	<b>Topic 3.1.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Women’s language</li> <li>▪ Interaction</li> <li>▪ Language and gender</li> <li>▪ Language and sexuality</li> <li>▪ Sexist language</li> </ul>	L
<b>Course unit 4.</b> Cognition, Language and Culture	<b>Topic 4.1.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Language and perception</li> <li>▪ Culture and linguistic categories</li> <li>▪ Cognition, language, and social class</li> </ul>	L

### 8. Technical Support of the discipline

It is necessary to have a computer or a laptop (with installed licensed software and the Internet) and a projector in a classroom.

*Table 6.1. Technical Support of the discipline*

<b>Type of the classroom</b>	<b>Classroom equipment</b>	<b>Specialized educational / laboratory equipment, software and materials for mastering the discipline (if necessary)</b>
Classroom for Lectures	A classroom for lecture-type classes, equipped with a set of furniture; board (screen/ smart board) and technical means for multimedia presentations.	
Classroom for seminars	A classroom for conducting seminar-type classes, group and individual consultations, current control and intermediate certification, equipped with a set of specialized furniture and technical means for multimedia presentations.	
Classroom for self-studies	A classroom for independent work of students (can be used for seminars and consultations), equipped with a set of specialized furniture and computers with access to the electronic educational system.	

### 7. EDUCATIONAL-METHODOLOGICAL AND INFORMATION SUPPORT OF THE DISCIPLINE

Books and manuals:

#### Compulsory

1. Wardhaugh, R., & Fuller, J. M. (2015). *An introduction to sociolinguistics*. John Wiley & Sons.  
 URL:

[https://repository.dinus.ac.id/docs/ajar/\(2015\)\\_Blackwell\\_Textbooks\\_in\\_Linguistics\\_An\\_Introduction\\_to\\_Sociolinguistics\\_7th\\_Ed\\_Ronald\\_Wardhaugh\\_Janet\\_M.\\_Fuller\\_.pdf](https://repository.dinus.ac.id/docs/ajar/(2015)_Blackwell_Textbooks_in_Linguistics_An_Introduction_to_Sociolinguistics_7th_Ed_Ronald_Wardhaugh_Janet_M._Fuller_.pdf)

2. Wardhaugh, Ronald. (2007). An Introduction to Sociolinguistics. *Blackwell*. URL: <http://staffnew.uny.ac.id/upload/132107096/pendidikan/Book+for+Sociolinguistics.pdf>
3. MUIN, F. (2019). Sociolinguistics A Language Study in Sociocultural Perspectives. URL: <http://eprints.ulm.ac.id/7174/1/0%201%20Sociolinguistics%20A%20Language%20Study%20in%20Sociocultural%20Perspectives.pdf>

### Optional

1. Romaine, S. (2000). *Language in society: An introduction to sociolinguistics*. OUP Oxford.
2. Trudgill, P. (2000). *Sociolinguistics: An introduction to language and society*. Penguin UK.

### Internet resources

RUDN library online site <http://lib.rudn.ru>

The Free Encyclopedia [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

<http://beniko-mason.net/content/story-listening/2020-10-22-fundamentals-of-langauge-eduation-krashen.pdf>

*Databases, search engines and reference data:*

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

<https://scholar.google.com/>

<https://www.researchgate.net/>

<https://publons.com/about/home/>

*Educational and methodological materials for independent work of students in the development of the discipline/module\*:*

1. A course of lectures “Sociolinguistics”.

2. Guidelines for the implementation of a final assignment of the discipline “Sociolinguistics”.

\* all educational and methodological materials for independent work of students are placed in accordance with the current procedure on the page of the discipline in RUDN TEIS!

### **8. ASSESSMENT AND EVALUATION TOOLKIT**

Evaluation materials and a point-rating system\* for assessing the level of formation of competencies (parts of competencies) based on the results of mastering the discipline “Sociolinguistics” in the Appendix to this Course Syllabus.

**HEAD OF THE DEPARTMENT:**



Ebzeeva Yu.N.

**HEAD OF THE ACADEMIC PROGRAM:**



Ebzeeva Yu.N.

---

**Federal State Autonomous Educational Institution for Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA  
(RUDN UNIVERSITY)  
FACULTY OF PHILOLOGY**

**COURSE SYLLABUS**

**“Cross-Cultural Pragmatics”**

**Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:  
45.03.02 Linguistics**

The course is carried out within the framework of the main professional educational program of higher education (EP HE):

**“Linguistics: foreign Languages”**

## 1. COURSE OBJECTIVES:

The main purpose of the course is to introduce students into the field of cross-cultural pragmatics.

The discipline “Cross-Cultural Pragmatics” discusses the core issues of pragmatics in cross-cultural communication and cooperation.

The course is designed to teach highly skilled specialists in linguistics, translation and interpretation, intercultural communication, and foreign language teaching.

### Course Aims:

The purpose of the discipline is:

- to introduce the students to cross-cultural pragmatics;
- to introduce them into the contrasting values and pragmatic failure;
- to study main theories of cross-cultural pragmatics (Speech Act Theory, Politeness Theory);
- to study key methods of cross-cultural pragmatics analysis and research.

## 2. REQUIREMENTS TO LEARNING OUTCOMES

The process of studying discipline “Cross-Cultural Pragmatics” is aimed to form the following competences.

Table 2.1. The list of competencies got by students in the course of mastering the discipline (the leaning outcomes)

Code	Competence	Competence indicators
CPC-1	<b>Able to apply a system of linguistic knowledge about the main phonetic, lexical, grammatical, word-formation phenomena, spelling and punctuation, about the patterns of functioning of the studied foreign language, its functional varieties</b>	CPC-1.1. Possesses knowledge of phonetic, lexical, grammatical, word-formation phenomena and patterns of functioning of the studied foreign language  CPC-1.2. Able to apply the system of linguistic knowledge in their professional activities  CPC-1.3. Owns a system of linguistic knowledge at various language levels to solve professional problems
CPC-2	<b>Able to apply in practice the knowledge of psychological and pedagogical foundations and methods of teaching foreign languages and cultures</b>	CPC-2.1. Possesses knowledge of the psychological and pedagogical foundations and the main existing approaches to teaching and learning foreign languages and cultures
PC-1	<b>Owns the theoretical foundations of teaching foreign languages, the patterns of formation of the ability to intercultural communication</b>	PC-1.1. Knows the theoretical foundations of teaching foreign languages  PC-1.2. Demonstrates the ability to exchange intercultural communication
PC-19	<b>Able to use the conceptual apparatus of philosophy, theoretical and applied linguistics, translation studies, linguodidactics and the theory of intercultural communication to solve professional problems</b>	PC-19.2. Owns linguodidactics and the theory of intercultural communication to solve professional problems  PC-19.3. Chooses the right ways to solve

		professional problems
<b>PC-20</b>	<b>Able to put forward hypotheses and consistently develop arguments in their defense</b>	PC-20.1. Possesses the basics of modern methods of scientific research

### 3. The place of the discipline in the Academic Programme Structure:

The course is one of the elective disciplines of Block 1 from the academic curriculum.

As part of the EP VO, students also master other disciplines and / or practices that contribute to the achievement of the planned results of mastering the discipline "Cross-Cultural Pragmatics".

*Table № 3.1. List of the Academic Programme components contributing to the achievement of the planned results of mastering the discipline*

<b>Code</b>	<b>Competence</b>	<b>Previous disciplines / modules, practice</b>	<b>Subsequent disciplines / modules, practice</b>
CPC-1	Able to apply a system of linguistic knowledge about the main phonetic, lexical, grammatical, word-formation phenomena, spelling and punctuation, about the patterns of functioning of the studied foreign language, its functional varieties	Practical course of the first language  Practical course of the second language	Practical course of the professional translation
CPC-2	Able to apply in practice the knowledge of psychological and pedagogical foundations and methods of teaching foreign languages and cultures	Practical course of the first language  Practical course of the second language	Practical course of the professional translation
PC-1	Owens the theoretical foundations of teaching foreign languages, the patterns of formation of the ability to intercultural communication	Practical course of the first language  Practical course of the second language	Practical course of the professional translation
PC-19	Able to use the conceptual apparatus of philosophy, theoretical and applied linguistics, translation studies, linguodidactics and the theory of intercultural communication to solve professional problems	Practical course of the second language	Pedagogical Practice
PC-20	Able to put forward hypotheses and consistently develop arguments in their defense	Practical course of the second language	Pedagogical Practice

### 4. The course content and types of academic activities

The total course workload is 3 credits in the programme.

*Table 4.1 Types of academic activities by periods of the Academic Programme mastering for full-time education*

<b>Types of academic activities</b>	<b>Total</b>	<b>Semesters</b>
-------------------------------------	--------------	------------------

<i>Classroom-based studies, academic hours</i>		15	15
<i>including:</i>			
Lectures (L)			
laboratory work (LW)			
practical work (PW)/ seminars (S)		15	15
Self-studies, <i>academic hours</i>		66	66
Control, <i>academic hours</i>		27	27
Total	<i>academic hours</i>	108	108
	<i>credits</i>	3	3

## 5. Course content

### 5.1. Content of the course by the type of activity:

Title of course unit	Content of the course unit	Type of academic activities
<b>Course unit 1.</b> Introduction to Cross-Cultural Pragmatics “CCP”	<b>Topic 1.1.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ What is the subject all about?</li> <li>▪ Is Cross-Cultural Pragmatics different from pragmatics and semantics?</li> <li>▪ What are the fields of applications?</li> </ul>	L
	<b>Topic 1.2.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Definitions and key concepts: context, culture, cross-cultural pragmatics, intercultural pragmatics, pragmatic divergence, pragmatic failure, conversational inference, etc.</li> </ul>	L
<b>Course unit 2.</b> Constraining values and pragmatic failure	<b>Topic 2.1.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Cultural values and beliefs influencing social action.</li> <li>▪ Pragmatic failure.</li> </ul>	L
	<b>Topic 2.2.</b> Categories of cross-cultural pragmatic failure: <i>Pragmalinguistic Failure, Sociopragmatic Failure, and Misunderstood Intentions.</i>	L
<b>Course unit 3.</b> Speech Act Theory	<b>Topic 3.1.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Speech act theory. Overview.</li> <li>▪ Direct and indirect speech acts.</li> <li>▪ Speech acts across different cultures (comparisons between Western and non-Western speech acts).</li> </ul>	L
	<b>Topic 3.2.</b>	L

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Conversational Implicature &amp; Cooperative Principle.</li> <li>▪ Politeness principle with conversational maxims.</li> </ul>	
<b>Course unit 4.</b> Politeness Theory	<b>Topic 4.1.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Politeness and face concept.</li> <li>▪ Face threatening acts.</li> <li>▪ Politeness strategies.</li> <li>▪ Universality of politeness.</li> <li>▪ Politeness across cultures (comparison).</li> </ul>	L

### 8. Technical Support of the discipline

It is necessary to have a computer or a laptop (with installed licensed software and the Internet) and a projector in a classroom.

Table 6.1. Technical Support of the discipline

Type of the classroom	Classroom equipment	Specialized educational / laboratory equipment, software and materials for mastering the discipline (if necessary)
Classroom for Lectures	A classroom for lecture-type classes, equipped with a set of furniture; board (screen/ smart board) and technical means for multimedia presentations.	
Classroom for seminars	A classroom for conducting seminar-type classes, group and individual consultations, current control and intermediate certification, equipped with a set of specialized furniture and technical means for multimedia presentations.	
Classroom for self-studies	A classroom for independent work of students (can be used for seminars and consultations), equipped with a set of specialized furniture and computers with access to the electronic educational system.	

### 7. EDUCATIONAL-METHODOLOGICAL AND INFORMATION SUPPORT OF THE DISCIPLINE

Books and manuals:

#### Compulsory

1. Horn, L., & Ward, G. (Eds.). (2008). *The handbook of pragmatics*. John Wiley & Sons. URL: [https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=undefined&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=undefined&idb=0)
2. McGee, P. (2019). Cross-cultural pragmatic failure. *Training, Language and Culture*, 3(1), 73-84. URL: [https://rudn.tlcjournal.org/archive/3\(1\)/3\(1\)-05.pdf](https://rudn.tlcjournal.org/archive/3(1)/3(1)-05.pdf)

#### Optional

1. LoCastro, V. (2013). Cross-cultural Pragmatics. In *Pragmatics for Language Educators* (pp. 97-128). Routledge. URL:  
<https://click.endnote.com/viewer?doi=10.4324%2F9780203850947&token=WzI0MDg4NzcsIjEwLjQzMjQvOTc4MDIwMzg1MDk0NyJd.1f3x9xNTAGFFXov5xvW6Ri6dI>
2. Kecskes, I. (2017). Cross-cultural and intercultural pragmatics. *The Oxford handbook of pragmatics*, 400-415. URL:  
[https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/62920394/The\\_Oxford\\_Handbook\\_of\\_Pragmatics\\_by\\_Yan\\_Huang\\_Ed.\\_zlib.org20200411535541rr6sdblibre.pdf?1586659222=&responsecontentdisposition=inline%3B+filename%3DThe\\_oxford\\_book\\_Pragmatics\\_by\\_Yan\\_Huang.pdf&Expires=1669827653&Signature=FYDxiLr5n33KOgcdnPoPhvolmtggQrBOeDwIpaRsgcICYzcaX76xsSqV2p8n05S7MEvRdKvpp4448z80TSTA1NV6Qzgm9fpSACZ0f8xtqLHW~ui7ODUg70dvSalXkSh~unFw2mo07jvmqgSVqO8Ft5t79MY8uh3LLjdm43sW5WfOWqf5x2zxcFMduVU7t7L0Fi3fzoBqu3nW9j249VjoNsD2FkgQC5Mat9QGdVh5JzUTX0Bk7SGC~TIPtEXEEz26c7WBMk07OOik3FDZEPHvCgyM1kskUe3ysLwvEDSCZ~rRhQevjbKTMatQeHwcBYZCCdxVX4orFpDa3Q\\_&KeyPairId=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA#page=427](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/62920394/The_Oxford_Handbook_of_Pragmatics_by_Yan_Huang_Ed._zlib.org20200411535541rr6sdblibre.pdf?1586659222=&responsecontentdisposition=inline%3B+filename%3DThe_oxford_book_Pragmatics_by_Yan_Huang.pdf&Expires=1669827653&Signature=FYDxiLr5n33KOgcdnPoPhvolmtggQrBOeDwIpaRsgcICYzcaX76xsSqV2p8n05S7MEvRdKvpp4448z80TSTA1NV6Qzgm9fpSACZ0f8xtqLHW~ui7ODUg70dvSalXkSh~unFw2mo07jvmqgSVqO8Ft5t79MY8uh3LLjdm43sW5WfOWqf5x2zxcFMduVU7t7L0Fi3fzoBqu3nW9j249VjoNsD2FkgQC5Mat9QGdVh5JzUTX0Bk7SGC~TIPtEXEEz26c7WBMk07OOik3FDZEPHvCgyM1kskUe3ysLwvEDSCZ~rRhQevjbKTMatQeHwcBYZCCdxVX4orFpDa3Q_&KeyPairId=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA#page=427)
3. Stadler, S. (2012). Cross-cultural pragmatics. *The Encyclopedia of applied linguistics*, 1-8. URL:  
<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1002/9781405198431.wbeal0289.pub2>
3. Wierzbicka, A. (2003). Cross-cultural pragmatics. In *Cross-Cultural Pragmatics*. De Gruyter Mouton. URL: <https://vdocuments.mx/anna-wierzbicka-cross-cultural-pragmatics.html>

#### *Internet resources*

RUDN library online site <http://lib.rudn.ru>

The Free Encyclopedia [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

<http://beniko-mason.net/content/story-listening/2020-10-22-fundamentals-of-langauge-education-krashen.pdf>

*Databases, search engines and reference data:*

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

<https://scholar.google.com/>

<https://www.researchgate.net/>

<https://publons.com/about/home/>

*Educational and methodological materials for independent work of students in the development of the discipline/module\*:*

1. A course of lectures “Cross-Cultural Pragmatics”.

2. Guidelines for the implementation of a final assignment of the discipline “Cross-Cultural Pragmatics”.

\* all educational and methodological materials for independent work of students are placed in accordance with the current procedure on the page of the discipline in RUDN TEIS!

#### **8. ASSESSMENT AND EVALUATION TOOLKIT**

Evaluation materials and a point-rating system\* for assessing the level of formation of competencies (parts of competencies) based on the results of mastering the discipline “Linguistic Pragmatics” in the Appendix to this Course Syllabus.

**HEAD OF THE DEPARTMENT:**



Ebzeeva Yu.N.

---

Foreign Languages Dept.

**HEAD OF THE ACADEMIC PROGRAM:**



Ebzeeva Yu.N.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Английский язык в современном кинодискурсе (English in modern  
cinemadiscourse)**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/  
специальности:**

**45.03.02 Лингвистика**

---

(код и наименование направления подготовки/ специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной  
профессиональной образовательной программы высшего  
образования (ОП ВО):**

**Лингвистика: иностранные языки**

---

(наименование (направленность) ОП ВО)

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Английский язык в современном кинодискурсе» является изучение лексики английского языка и способов перевода кинодискурса разных жанров на русский язык.

Задачами дисциплины являются следующие:

- 1) изучить особенности и жанры кинодискурса
- 2) проследить основные составляющие языка
- 3) рассмотреть особенности перевода разных жанров на конкретных примерах

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Английский язык в современном кинодискурсе» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.4. Владеет различными видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	ПК-12.1. Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе  ПК-12.2. Активно применяет основные приемы перевода
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности

	<p><b>перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b></p>	<p>ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста</p>
--	---	---

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Английский язык в современном кинодискурсе» относится к факультативным дисциплинам блока ФТД ОП ВО, изучается на III курсе на английском языке.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Английский язык в современном кинодискурсе».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	<p>Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p>	<p>Практический курс первого языка</p>	<p>Практический курс профессионального перевода Фразеология</p>

ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	Практический курс первого языка	Коммуникативная этностилистика
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практический курс первого языка	Речевой этикет (второй язык)

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО.

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Английский язык в современном кинодискурсе» составляет 250 часов.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		3	4	5	6
Контактная работа, ак.ч.				52	68
Лекции (ЛК)				26	34
Лабораторные работы (ЛР)				26	34
Практические/семинарские занятия (СЗ)					
Самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. на выполнение КР/КП (при наличии) ак.ч.				55	39
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.				18	18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.			125	125
	зач.ед.				

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
---------------------------------	---------------------------	---------------------

Part 1. Cinemadiscourse: genres and features	1. Advantures 2. Historical films 3. Series 4. Mysticism and horror 5. Children's movie	ЛК, ЛР
Part 2. Language of cinemadiscourse	1. Main vocabulary 2. Scripts and original test 3. Subtitles of the scripts	ЛК, ЛР
Part 3. Studying of the examples of the cinemadiscourse	1. Roobin Hood (2010) 2. The Secret Garden (2020) 3. Gladiator (2000) 4. The physician (2013) 5. The Mentalist 6. The good doctor 7. Loki 8. Insidious 9. Oculus 10. Dreamkatcher 11. The boy 12. The Lord of the Ring 13. Back to the future 14. Home alone	ЛК, ЛР
Final project	Translation of any films	КР/КП

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторныеработы; СЗ – семинарские занятия; КР/КП.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Лаборатория	Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	Перечень специализированного лабораторного оборудования, установок, стендов и т.д.

Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Перечень специализированного оборудования, стендов, наглядных плакатов и т.д.
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве __шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Перечень специализированного программного обеспечения, установленного на компьютеры для освоения дисциплины (модуля)
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается

**ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Основная литература:*

1. Virginia Evans, Jenny Dooley On Screen. B1+. Express Publishing, 2019.
2. Александрова О.В. Английский язык для филологов: учебник для академического бакалавриата / О.В. Александрова, В.В. Васильев. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 292 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08677-5. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/426098>

*Дополнительная литература:*

1. Беспалова Н.П., Шейдеман Г.И. и др. Перевод и реферирование общественнополитических текстов. М.: «РУДН», 2011.
2. Блинова С.И., Черехова Е.П., Сеницкая Е.И. Практика английского языка. Сборник упражнений по грамматике. СПб, Перспектива, 2009.
3. Бонк Н.А., Салтыкова Е.М. English for Advanced Learners. Продвинутый уровень. М., Росмэн, 2009.
4. Ганеев Б.Т. English Mass Media. Читаем англо-американскую прессу. Уфа: БГПУ, 2012
5. Ильина А. Ю., Куприянова М.Е. Международные отношения, соглашения и сотрудничество. Учебно-методическое пособие по общественно-политической лексике. – М.: РУДН, 2004.
6. Ионина А.А., Саакян А.С. Английская грамматика. Теория и практика. М., Проспект, 2013.

7. Томашевич С.Б. тесты по английской грамматике. - М.: Уникум-центр. Поматур, 2006.
8. Фролова Г.М., Лебедева М.С. Учебник для I курса языкового вуза. Практический курс английского языка. ИПК МГЛУ «Рема» 2011.
9. Ястребова Е.Б., Владыкина Л.Г., Ермакова М.В., «Курс английского языка для студентов языковых вузов». М., «Экзамен», 2003.
10. Evans V. Round-Up (5-6 уровни). – Longman, 2012.
11. Murphy R. English Grammar in Use. – Cambridge University Press, 2012. Murphy R. Essential English in Use. – Cambridge University Press, 2011.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
  - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
  - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
  - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
  - ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
  - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
  - ЭБС «Троицкий мост» <http://www.trmost.com/>
2. Базы данных и поисковые системы:
  - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
  - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
  - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
  - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Английский язык в современном кинодискурсе» предусмотрен.
2. Лабораторный практикум по дисциплине «Английский язык в современном кинодискурсе» (при наличии лабораторных работ).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Английский язык в современном кинодискурсе» представлены в

Приложения к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

**Доц. КИЯ ФФ РУДН**

Должность, БУП



Подпись

**Бородина М.А.**

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**

Наименование БУП



Подпись

**Эбзеева Ю.Н.**

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**

Должность, БУП



Подпись

**Эбзеева Ю.Н.**

Фамилия И.О.